

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук Илюхиной Н.А.

о диссертации **Аль Каззаза Мохаммеда Абд Али Хуссейна**
«Арабизмы в русской речи» (Саратов, 2018), представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.01 – Русский язык

Диссертация Аль Каззаза Мохаммеда Абд Али Хуссейна представляет собой оригинальное, целостное, самостоятельное исследование одного из важных процессов, обеспечивающих развитие русского языка, – межъязыковых контактов, заимствования слов из арабского языка в русский. Активные культурные, экономические, политические и иные международные контакты нашей страны с другими странами, в том числе арабскими, имеют следствием интенсификацию заимствований и повышение в речи частотности слов, заимствованных ранее, но не входивших в число единиц с высокой частотностью употребления.

Работа нацелена на уточнение состава арабизмов в русской речи, поиски оптимальных принципов их типологии и оценки их статуса в системе русского языка и в русской речи.

Несмотря на то, что, как демонстрирует соискатель в реферативных частях диссертации, к этому объекту неоднократно обращались лингвисты, целый ряд вопросов нуждается в специальной проработке, и прежде всего назрела необходимость в комплексном осмыслении этой проблематики, оценки слов арабского происхождения, заимствованных в разные эпохи, с использованием единой методики, включая критерии отнесения лексем к пласту арабизмов, пути и формы их заимствования, место в лексической и грамматической системе русского языка и особенности бытования в речи.

Актуальность диссертационного исследования Аль Каззаза Мохаммеда Абд Али Хуссейна, как убедительно показано в диссертации, обусловлена тем, что, несмотря на многократное обращение к этому объекту других исследователей, слова арабского происхождения в русском языке остаются недостаточно изученными с точки зрения масштабов, путей и способов заимствования, адаптации и использования арабизмов в русской речи.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит определенный вклад в развитие теории заимствования и освоения иноязычных слов и практики их научного, в том числе лексикографического, описания. Разработанная и успешно апробированная соискателем комплексная методика многоаспектного анализа и интерпретации арабизмов в русском языке способствует совершенствованию методов лингвистического анализа любых заимствований, их освоения и функционирования в речи.

Научную новизну диссертационной работы определяют ряд характеризующих ее показателей. Во-первых, соискателем предложена уточненная тематическая классификация арабизмов в русском языке. Во-вторых, разработана комплексная методика анализа арабских заимствований в русском языке, включающая ряд аспектов их оценки: лексикографическую, этимологическую, се-

мантическую характеристику, особенности освоения русским языком и условия функционирования в русской речи. В-третьих, с использованием разработанной соискателем методики выполнен комплексный пословный анализ трёх тематических групп арабизмов: «Архитектура», «Одежда и предметы домашнего обихода», «Растения и животные».

Следует согласиться с обоснованной соискателем **практической значимостью** результатов диссертационного исследования: его выводы и материалы могут быть использованы в практике преподавания ряда вузовских учебных курсов: «Современный русский язык», «Русский язык как иностранный»; при разработке спецкурсов по проблемам заимствований; в практике перевода; в лексикографической практике – при уточнении сведений об арабизмах в существующих словарях и подготовке новых.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, приложений, в которых представлены: полный список изучаемых арабизмов, сопровождаемый аналитическими характеристиками; сведения о лексикографической представленности арабизмов всех тематических групп и подгрупп в наиболее авторитетных словарях; сведения о семантических преобразованиях арабизмов в русском языке, их функционировании в материалах НКРЯ, месте в системе русского языка.

В первой главе «Теоретические основы исследования» изложены теоретические и методологические принципы, на которых базируется исследование, и используемая понятийно-терминологическая система.

Соискатель представил развернутый обзор исследований, связанных с проблематикой диссертации, по всем дискуссионным аспектам исследования. По итогам рассмотрения спорных терминологических вопросов, в условиях отсутствия единой терминосистемы соискателем выстроен понятийно-терминологический аппарат, принятый в диссертации.

Обзор охватывает широкий круг проблемных вопросов, по каждому из этих вопросов Аль Каззас Мохаммед Абд Али Хуссейн формулирует избранную им точку зрения и убедительно ее аргументирует. В первой части рассматриваются вопросы, связанные с общей теорией заимствования: терминологическое содержание понятий *заимствованное слово*, *иноязычное слово* и их многочисленных эквивалентов; причины заимствования (экстралингвистические и собственно языковые), пути и формы заимствования; сопоставляет разные принципы классификации заимствованной лексики, их достоинства и недостатки; подробно останавливается на осмыслении экзотизмов как одного из ключевых понятий в теории заимствования, в разных концепциях и типологиях заимствованных слов.

Вторая часть главы содержит обстоятельный квалифицированный обзор научной литературы, связанной с изучением заимствований из арабского языка. В этих вопросах соискатель показал широкую осведомленность, глубокое понимание сути проблем, умение выявлять сильные и слабые стороны работ своих предшественников, доказательно полемизировать, уточнять положения и выводы, сделанные другими учеными.

В обзоре охвачены все принципиальные для диссертации аспекты рассмотрения арабизмов в русской речи. Это касается аспектов, в которых арабизмы в русской речи исследовались другими учеными, вопроса о периодизации процесса заимствования из арабского языка и политико-экономических условиях, в которых это происходило и которые влияли на состав заимствуемой лексики; разных трактовок термина *арабизм*, проблемы типологии арабизмов, специфики освоения арабизмов в русском языке с учетом различий фонетической, грамматической систем двух языков, графики и орфографии, параметров оценки функционирования арабизмов в русской речи.

Следует отметить, что каждую концепцию Аль Каззас Мохаммед Абд Али Хуссейн не только излагает, но и последовательно определяет свое отношение к ней – поддерживает и дополнительно аргументирует с последующим включением ее положений, принципов в свою концепцию либо заявляет о своем критическом отношении к ней и ставит задачей уточнение ее положений.

Предпринятый в диссертации обстоятельный обзор этих и других вопросов показывает, что есть потребность в более глубоком специальном изучении этого пласта лексики в самых разных аспектах. В этих условиях представляется глубоко оправданной позиция соискателя относительно аспектов осмысления объекта – комплексный подход к изучению арабизмов в русской речи, учитывающий множество параметров процесса заимствования, классификации, показателей освоенности и особенностей функционирования в речи. Это тем более целесообразно, что пласт арабизмов в русском языке включает лексические единицы, различающиеся по самым разным параметрам, в том числе по хронологическим характеристикам.

В главе второй **«Исследование арабизмов и их функционирования в русской речи»** представлены результаты собственного исследования трех тематических групп.

Выборка материала произведена из восьми словарей разных типов (семантического, идеографического, переводных и словарей иностранных слов русского языка, содержащих этимологические сведения), что обеспечило надежность и достоверность сведений, поскольку таким образом достигнута верифицируемость факта арабского происхождения лексем. Всего выявлено в качестве арабизмов 316 единиц, из них комплексному анализу подвергнуто 82 единицы.

Предваряя представление итогов анализа, соискатель в первом разделе описывает методику исследования, разработанную им с опорой на труды предшественников в этой области.

Комплексный характер работы, масштабность исследования и надежность выводов обеспечивается тем, что каждая лексема рассматривается и квалифицируется по **девяти параметрам**, включая

- аргументированную оценку в качестве арабизма,
- путь и способ заимствования,
- сопоставление (на основе словарных дефиниций) семантической структуры в языке-доноре и языке-реципиенте и вывод о факте семантического развития в русском языке,

- выявление фонетической, (орфо)графической, грамматической, семантической адаптации в русском языке,
- оценку деривационной активности в русском языке,
- особенности синтагматики (наличие-отсутствие широкой сочетаемости) и включенность в парадигматические связи (синонимические ряды, антонимические пары и т.д.),
- актуальный, пассивный, потенциальный характер значений, выявленных по словарям или на основе данных НКРЯ,
- показатели общей частоты употребления в текстах НКРЯ (высокая, средняя, низкая частотность, неупотребляемость),
- частоту употребления, тематику и жанры текстов, в которых слово используется (на основе статистики текстовых корпусов),
- место в лексической системе русского языка, которое, в свою очередь, определяется с учетом разных показателей:
 - во-первых, степени освоения (в статусе заимствованного слова, или экзотизма, или варваризма);
 - во-вторых, принадлежности к общенародной лексике либо лексике ограниченного употребления, в том числе устаревшей, профессионально-терминологической, жаргонной, диалектной;
 - в-третьих, функционирования в разных сферах и стилях речи: книжных (с разделением научной, официально-деловой, публицистической лексики) или разговорном (с разделением литературно-разговорной, разговорно-бытовой, просторечной лексики).

Охват такого количества параметров процесса заимствования, освоения и функционирования арабизмов свидетельствует о высоком методологическом уровне проведенного исследования, об аргументированности выводов.

Замечу, что в контексте столь широкого подхода и в то же время весьма дифференцированных характеристик лексических единиц по каждому из параметров убедительными выглядят уточнения и критические замечания соискателя в отношении оценок тех или иных показателей в работах предшественников.

Соискатель предлагает тематическую типологию арабизмов, отличающуюся от существующих типологий крупноплановостью и обзримостью: в ее составе выделено 10 ТГ. Представляется вполне обоснованным выделение укрупненной ТГ «Религия, социально-политические и правовые отношения», поскольку в арабской истории и культуре эти сферы тесно связаны. Не случайно эта ТГ арабизмов в русском языке является самой объёмной (141 ед.).

При интерпретации этой классификации соискатель попутно обобщает сведения и делает выводы о том, какие сферы арабской действительности оказываются в наибольшей степени востребованы в русской культуре.

Основное содержание этой центральной главы составляет пословная многоаспектная характеристика лексических единиц трех названных тематических групп. Характеристика является результатом скрупулезных разысканий и осмысления каждого слова: его представленность в словарях разных типов, оценка толкований значения в этих словарях, сопоставление значений в арабском и русском языках и определение того, претерпело ли слово семантическое

развитие и если да, то какого рода. В ряде случаев соискатель уточняет представленность в русском языке, опираясь на итоги анализа текстовых корпусов, т.е. уточняет словарные оценки. Сопоставляются фонетический облик слова в двух языках, грамматические характеристики слова в арабском и русском языках (склоняемость, род, число), оценивается включенность слова в синонимические и антонимические ряды в русском языке. Учитывается его стилистический статус в русском языке, деривационная активность, узость или широта сочетаемости, устанавливаемая соискателем на основе изучения текстовых корпусов, учитывается как критерий освоенности в системе русского языка.

Продуманно, с учетом многих показателей выстроен анализ функционирования каждой лексемы в речи, из которого также следуют выводы о ее месте в системе русского языка. Эта самостоятельная и важная линия анализа осуществляется главным образом с использованием ресурсов НКРЯ. Она предполагает учет общего количества фиксаций слова в НКРЯ и отдельно в каждом из подкорпусов (основном, газетном, параллельном, поэтическом, устном), учет сфер коммуникации (бытовой, учебно-научной, нехудожественной и художественной публицистики, электронной коммуникации, рекламы), состава жанров (статья, роман, мемуары, рассказ, заметка, интервью, дневник и др.), тематики текстов. Отдельно учитываются случаи использования слова в качестве имени собственного, а также в метафорической, метонимической функции. На основании обобщения полученных результатов в диссертации делаются обоснованные выводы о степени освоенности арабизма в русском языке, об уровне частотности, о наличии ограничений в употреблении и т.д.

Мера представленности слова в разных словарях наряду с частотой встречаемости в текстовых корпусах справедливо рассматривается как объективный показатель его актуальности в русской речи.

Столь детальное описание слов каждой тематической группы завершается обширными выводами обобщающего характера, которые в сочетании с неизбежным атомизмом пословной характеристикой создают панорамную картину по всем заявленным линиям.

В Заключении обобщаются итоги исследования, напрямую соотносящиеся с целью, задачами диссертационной работы и положениями, вынесенными на защиту.

Выводы, формулируемые на основе грамотного комплексного анализа обширного фактического материала, являются вполне **достоверными**. Достоверность обеспечена

- 1) достаточной фактологической базой, опирающейся на авторитетные лексикографические источники;
- 2) опорой на труды отечественных и зарубежных ученых, связанных с разными аспектами разрабатываемой проблематики;
- 3) использованием эффективной методики, отвечающей природе объекта и поставленным задачам.

Высоко оценивая проведенное исследование, сформулируем вопросы и замечания, возникшие в ходе анализа диссертации.

1. Одной из важных линий анализа является установление парадигматических отношений арабизмов в русском языке. Вместе с тем в некоторых случаях вызывает сомнение понимание синонимии: «Синонимами к слову *паранджа* являются слова *жена, одежда, убор, халат* (<http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/118524/>)» (с. 117). О синонимичности слова *жена* словам *паранджа, одежда, убор, халат* не свидетельствуют ни приводимые словарные определения, ни примеры употребления.

2. Нуждается в пояснениях следующий вывод на с. 189: «Санда́л имеет ряд синонимов: *дерево, жаровня, кампеш, кампешевое дерево, краситель, краска, кислота, озеро, судно, печь, сантал, фернамбук, чефрас* (см.: <http://sinonim.org.>). Часть из них относится к значению «растение»». Можно предположить, что имеется в виду многозначность слова *санда́л* и наличие в русском языке нескольких синонимических рядов, которые это слово образует.

3. Вызывает сомнение частный комментарий на с. 75 относительно метафорического характера употребления слова *мечеть* в приведенных примерах: «Функционирует арабизм и в переносных значениях: (олицетворение, метафора) *Я о чем: эту нарядную мечеть, мечту Али-Бабы, – он кивнул за окно, – вроде бы построил российский чеченский босс.* (Д. Рубина, 2014); *Вот плавающая мечеть. Плавающий газетный киоск.* (Л. Бузышина, 2012)».

4. Представляется терминологически неточным вывод об изменении значения арабизма в русском языке: о слове *эстрагон*: «Сопоставление дефиниций в арабском и русских словарях показало, что семантическая структура слова не изменилась, но у него появились новые семы, а значит, расширилось значение» (с. 200). Добавление новых сем ведет к конкретизации и, следовательно, к сужению значения. Это замечание относится и к аналогичному выводу относительно слова *каркаде*: «Сравнение дефиниций показывает расширение значения слова в русском языке: указание на использование каркаде в качестве напитка, имеющего терапевтический эффект» (с. 201). Можно полагать к тому же, что различие заключается не столько в изменении значения слов в русском языке, сколько в степени конкретности описания этих значений в разных словарях.

5. В отдельных случаях ссылка на лексикографические источники имеет нестрогий характер, например (подчеркнуто мной): «... *софа*. Синонимический ряд этого арабизма – *диван, канapé, койка* (см. словари на «Академике») (с. 171); «По данным словаря синонимов на «Академике», *шафран* имеет синонимы: *краситель, крокус, пряность, расаяна, яблоко*» (с. 196).

Высказанные вопросы и замечания не снижают общей оценки работы, которая выполнена на высоком научном уровне, содержит новые сведения и ценные наблюдения.

Полученные результаты были широко апробированы в докладах на международных и всероссийских научных конференциях в крупных российских университетах, а также в девяти публикациях, в том числе четырех – в научных журналах, рекомендованных ВАК РФ. Автореферат диссертации и публикации в полной мере отражают основное содержание диссертации.

Сказанное выше позволяет заключить, что диссертация «Арабизмы в русской речи» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи выявления, анализа и теоретической интерпретации одного из лексических пластов русской лексики – заимствований из арабского языка – с точки зрения их статуса и места в системе русского языка, имеющей значение для развития филологии, и соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней».

Автор диссертации, Аль Каззас Мохаммед Абд Али Хуссейн, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Официальный оппонент:

Илюхина Надежда Алексеевна,
доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык),
профессор, заведующий кафедрой русского языка
и массовой коммуникации факультета филологии и
журналистики социально-гуманитарного института
федерального государственного
автономного образовательного учреждения
высшего образования «Самарский
национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева»,

443086 Российская Федерация
г. Самара, ул. Московское шоссе, 34
телефон (846) 926 13 01
e-mail : rusist63@yandex.ru
веб-сайт: <http://www.ssau.ru>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

31.08.2018.

